

**Zeitschrift:** IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin  
**Band:** 1 (1977)  
**Heft:** B-1: IABSE bulletin

**Vorwort**

**Autor:** Cosandey, M.

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 1. The President's Message — Mot présidentiel — Das Wort des Präsidenten

The life of our Association has been marked, in 1976, by the Tokyo Congress which owes its success to the remarkable talent of the Japanese Organizing Committee and to the quality of synthetic papers as well as the contributions to the discussion. 1977 will be the year in which we shall launch our publications in a new form, and this first delivery should allow each member to familiarize himself exactly with the new possibilities offered. Here, I would like to underline the fact that these changes are not just a question of form or of name. They represent a modification which ought to permit our Association to better fulfil its mission. It is worthwhile recalling that IABSE is the oldest international association of civil engineering dealing with problems of structures. At the time of its foundation in 1929, our Association dealt with all problems of the construction and design engineer; it later saw the beginnings of other associations specialized in one or other material or in a given type of structure. Its fundamental mission has however remained; it consists of prospecting the whole field of the art of the engineer, of achieving the syntheses and the necessary comparisons, of justifying in a rational and scientific way the choice of materials, which always represents one of the most important steps in the design of any structure. But its mission has also broadened. In fact, the economic problems, and even the ethical ones, have had an increasing influence in the sense of interdisciplinary cooperation throughout the design stage. As the theories have improved, the role of the methods of construction and of the management of a working site have become more important. Substantial savings are often due more to good organization than to further improvement in the method of calculation. For a long time, the engineer or the architect has asked himself: how to build? Today, it is necessary to ask

La vie de notre Association a été marquée en 1976 par le congrès de Tokyo, lequel a remporté un succès éclatant en raison des talents remarquables du comité d'organisation japonais et de la qualité des exposés synthétiques comme des contributions à la discussion. 1977 sera l'année du lancement des publications sous leur nouvelle forme et ce premier envoi devrait permettre à chaque membre de prendre conscience d'une manière précise des possibilités nouvelles offertes. Je voudrais souligner ici que ces changements ne sont pas simplement une question de format ou de dénomination. Ils représentent surtout une modification susceptible de permettre à notre Association de remplir toujours mieux sa mission. Il n'est pas inutile de rappeler que l'AIPC est la plus ancienne association internationale du génie civil s'occupant des questions de structures. Capable à sa fondation, en 1929, de couvrir toutes les préoccupations de l'ingénieur de construction et de conception, elle a vu naître d'autres associations spécialisées dans un matériau ou dans un type de structure. Sa mission fondamentale est restée qui consiste à mener une action prospective sur l'ensemble du domaine de l'art de l'ingénieur, à effectuer les synthèses et les comparaisons nécessaires, à justifier d'une manière rationnelle ou scientifique le choix des matériaux qui représente toujours l'un des actes les plus importants dans la conception des ouvrages. Mais sa mission s'est également élargie. En effet, les problèmes économiques, voire éthiques, ont vu leur influence s'accroître dans le sens d'une collaboration interdisciplinaire tout au long de la phase de conception. Au fur et à mesure de l'amélioration des théories, le rôle des méthodes de construction et du management d'un chantier ont pris de l'importance. Une économie est souvent plus substantielle par une bonne organisation que par un affinage supplémentaire de la méthode de calcul.

Das Leben unserer Vereinigung war im Jahre 1976 geprägt durch den 10. Kongress der IVBH in Tokio. Dank des beispielhaften Einsatzes des Japanischen Organisationskomitees und der ausgezeichneten Qualität der den Stand der Technik zusammenfassenden Berichte und Diskussionsbeiträge war er ein sehr bemerkenswerter Erfolg. Das Jahr 1977 wird unter anderem gekennzeichnet sein durch die Herausgabe unserer Veröffentlichungen in einer neuen Form. Die vorliegende erste Sendung mag unseren Mitgliedern dazu dienen, sich mit den neuen Möglichkeiten vertraut zu machen. Ich möchte hier bekräftigen, dass es sich nicht nur um Fragen des Formats oder der Bezeichnung handelt. Vielmehr soll die neue Form erlauben, unsere Aufgaben besser zu erfüllen. Es ist nicht unnützlich, daran zu erinnern, dass die IVBH die älteste internationale Vereinigung von Bauingenieuren ist, welche sich mit allen Fragen des konstruktiven Ingenieurbaus befasst. Seit ihrer Gründung im Jahre 1929 hat die IVBH alle Probleme des Brücken- und Hochbaus behandelt. Auch wenn sie die Gründung anderer Vereinigungen erlebt hat, welche sich auf bestimmte Baustoffe oder Tragwerkstypen beschränken, ist ihre ursprüngliche Aufgabe unverändert geblieben. Sie besteht darin, zukunftsgerichtetes Denken im ganzen Gebiet der Ingenieurkunst zu fördern, Synthesen zu erarbeiten und Vergleiche anzustellen, um mit rationalen und wissenschaftlichen Argumenten die Wahl von Baustoffen und Konstruktionsprinzipien zu rechtfertigen. Dies in der Erkenntnis, dass gerade diese Wahl oft entscheidend beim Entwurf von Bauwerken ist. Aber der Aufgabenbereich der IVBH ist weiter geworden. Wirtschaftliche beziehungsweise ethische Probleme haben an Bedeutung gewonnen im Sinne einer interdisziplinären Zusammenarbeit aller am Entwurf von Bauwerken Beteiligten. Parallel zur Verbesserung von Berechnungsmethoden haben Baume-



oneself first: why build? It has basically become the concern of all those who are taking part in the art of building. Today, it is no longer possible to separate the political, scientific, economical, social and moral motivations. They are all present to a certain extent. The role of our Association is to propose new ways of complete symbiosis between these factors in the concept, the design and the execution of work. Of course, we are not answerable for the political aspect. We do not want to give up scientific methodology. But it is good to remember that the irrational point of view, which is most often represented by the political and aesthetic aspects, will occur and that the engineer must be ready to integrate it. In a world of profound change, the role of an association such as IABSE must be strengthened and our membership must increase. The Executive Committee is aware of the immense task confronting us in the coming years. It hopes that each member will play his part within the Association and will contribute to the increase of its influence and to the number of its members. In its name, I thank you and wish you two things essential in life: good health and much enthusiasm.

Prof. M. Cosandey  
President of IABSE

Pendant longtemps, l'ingénieur ou l'architecte se sont posés la question: comment construire? Aujourd'hui, il faut poser au préalable la question: pourquoi construire? C'est devenu fondamentalement la préoccupation de tous ceux qui participent à l'art de bâtir. Il n'est plus possible aujourd'hui de séparer les motivations politiques, scientifiques, économiques, sociales et spirituelles. Elles interviennent toutes à des degrés divers. C'est le rôle de notre association de proposer des voies nouvelles pour une symbiose la plus complète entre ces facteurs dans la conception, le calcul et l'exécution des ouvrages. Evidemment, le côté politique n'est pas de notre compétence. Nous ne voulons pas abandonner la méthodologie scientifique. Il est simplement bon de se souvenir que le côté irrationnel, qui est plus particulièrement représenté par les aspects politique et esthétique, devra intervenir et que tout ingénieur doit être prêt à les intégrer. Dans un monde en mutation profonde, le rôle d'une association telle que l'AIPC doit s'intensifier et le cercle de nos membres doit s'agrandir. Le Comité Exécutif est conscient de la tâche immense qui nous attend ces prochaines années. Il espère que chaque membre aura à coeur de jouer son rôle au sein de l'Association et de contribuer à l'accroissement de son rayonnement et du nombre de ses membres. En son nom, je vous remercie et vous souhaite deux choses essentielles dans la vie: une bonne santé et beaucoup d'enthousiasme.

Prof. M. Cosandey  
Président de l'AIPC

thoden und Baustellenorganisation grössere Bedeutung erlangt. Einsparungen sind heute oft leichter durch gute Organisation der Arbeiten als durch Verfeinerung von Berechnungsmethoden zu erreichen. Lange standen Ingenieure und Architekten vor der Frage, wie zu bauen sei. Heute ist zunächst zu fragen, warum wir bauen. Hier liegt die grosse Frage all derer, welche sich am Bauprozess beteiligen. Es ist heute kaum noch möglich, die Gründe politischer, wissenschaftlicher, oekonomischer, sozialer und geistiger Art sauber zu trennen. Alle sind – mit unterschiedlichem Gewicht – vertreten. Es ist die Aufgabe unserer Vereinigung, neue Wege zu einer möglichst vollständigen Symbiose zwischen allen Elementen der Planung, der Berechnung und der Ausführung von Bauwerken vorzuschlagen. Selbstverständlich kann die Beantwortung politischer Fragen nicht unsere Aufgabe sein. Wir wollen den wissenschaftlichen Standpunkt nicht aufgeben. Nur ist es nötig, sich daran zu erinnern, dass auch rational schwer fassbare Argumente politischer und auch ästhetischer Art berücksichtigt werden müssen, und dass jeder Ingenieur bereit sein muss, auch solche in seine Ueberlegungen einzubeziehen. In einer sich von Grund auf umgestaltenden Welt wächst der Einfluss einer Vereinigung wie der IVBH und der Kreis ihrer Mitglieder muss sich erweitern. Der Vorstand sieht der grossen Arbeit, die uns erwartet, mit Zuversicht entgegen. Er hofft, dass jedes Mitglied das seine zum Wohlergehen der Vereinigung beiträgt und in seinem Kreise nach zukünftigen neuen Mitgliedern Ausschau hält. Im Namen des Vorstandes danke ich Ihnen allen und wünsche Ihnen zwei wesentliche Dinge im Leben: Gute Gesundheit und ein grosses Mass an Begeisterung.

Prof. M. Cosandey  
Präsident der IVBH